

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 15 (1987)
Heft: 57

Rubrik: Pages valaisannes
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 17.02.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Pages valaisannes



AVE MARIA

(Prièra dè l'anchyanèta)

Bondzo Mariè !
Mé fé tan pliji
D'ini vo trou'a
Pochin kè vo j'éitè li plô
dzinta flôo dou moundo
tota blantsa è pèrfomâè
dou Boundjo kè vo portà !

Bonna Mariè, choplé, pidja dè mé !
Ch'éï on'anchyanèta tan pooura
é plin'na dè pètcha !
Pidja dè mé ora é qan mé fooudrè
mouri. Prindè-mé adon pè la man
po mé mëna Ina-Lé avouéï vo.

A revê Mariè !

P. Zacharie, Cap.



Travail - Rèpou

Dè yâzo, po gâgniè d'arzein,
Chein qu'ôn fét, yè pâ tozo zein.
Nô chén tèhòp com'ôn môlèt.
A lo derè, ché pâ cholèt.

Cônt'ari chofliâ, le vején.
D'ôn pôc dè pliache, ya bèjouén.
Nô ménzén po véivré; chein pliét.
Véivén pâ po ménjiè, chôpliét !

D'ôn djiôn : lo travail chorètot.
Péncho qu'ya ôn moman por tot.
Le Bôn Djiô, lè tchiouj'ya bèn fét.
Apré lo zor, ya mètòp nét.

Doncouèdon, fâ chè rèhlayè.
La corcha a sacrefeyè
Fé dè bèn ou cor, a l'èspri.
Yè vèré, can ôn a compri.

Dein stéc môndo, ya tra dè brôéc.
N'én oura d'éhrè côya, ouéc.
Chén comein dè fioulè dè vén :
Fâ pâ lè chacourè chén fén !

Po troâ lo jieusto mitén,
Bèn choein rôtenâ, còntén.
Le via yè bèla, corâzo !
Pachâ âran, yè damâzo.

Andri Laguièr



Travail - Repos

Parfois, pour gagner de l'argent,
Ce que l'on fait, n'est pas toujours joli.
Nous sommes têtus comme un mulet.
A le dire, je ne suis pas le seul.

Il doit aussi souffler, le voisin.
D'un peu de place, il a besoin.
Nous mangeons pour vivre ; cela plaît.
Ne vivons pas pour manger, s'il-vous-plaît !

Certains disent : le travail surtout.
Je pense qu'il y a un moment pour tout.
Le Bon Dieu a bien fait les choses.
Après le jour, il a mis la nuit.

De temps en temps, il faut se relaxer.
Le moment à sacrifier
Fait du bien au corps, à l'esprit.
C'est vrai, quand on a compris.

Dans ce monde, il y a trop de bruit.
Nous avons de la peine à être tranquilles.
Nous sommes comme des bouteilles de vin :
Il ne faut pas les secouer sans fin !

Pour trouver le juste milieu,
Bien souvent réfléchir, nous devons.
La vie est belle, courage !
Passer à côté, c'est dommage.

André Lager

L'AVENIR DU PATOIS

Je ne me propose pas ici de vous faire un roman, mais tout simplement de bien vouloir partager une idée.

Etant de souche Anniviarde, vous savez comme moi, que pour ce dialecte les jours sont comptés, puisque tout est contre lui du fait que nos paysans de montagnes, les jeunes surtout, ont presque tous dû abandonner leurs terres et descendre en plaine, s'engager aux usines afin d'assurer leur avenir.

Il y a environ 50 ans que le nomadisme n'existe plus. Adieu les remuages, aller et retour, plusieurs fois l'an avec mulets, chars, bétail et tout le reste.

Que de choses du passé devons-nous ranger dans nos mémoires, puisqu'aujourd'hui il ne nous reste, hélas, que le souvenir. Nous ne pouvons nous empêcher de revivre ce bon vieux temps qui malgré ses peines et ses tribulations, avait quand même ses bons moments.

Je vous dirais que nos ancêtres n'avaient pas les mêmes possibilités que de nos jours pour s'amuser et se distraire, mais ils ne manquaient, ses pas malgré cela, d'initiatives, surtout le dimanche après-midi. Cela se passait généralement sur la place du village, à St Luc, pour les jeux de cartes, les quilles, les boules pour ne citer que les jeux principaux, ainsi que divers autres pour les enfants.

Voilà brièvement exposés les peines et les loisirs de nos vieux parents et pour terminer voici un texte poétique en patois de St Luc,

Yo chiro öncor zövènett
Y'âyo dèn pö chatt-ann,
Avoué tsassè à panntett
Tann qu'à pross dè ouèt-ann.

J'étais en core tout jeunet
J'allais avoir sept ans
Avec pantalon à "pantets"
Jusque près des huit ans

Cheing mè fère tann dè bila
Chéc adonn aöc in classé,
Avoué öng mouèr dè pang dè chila
Ma cheing tann dè papèraché.

Sans me faire trop de bile
Je me rendais donc en classe,
Avec un morceau de pain de seigle
Mais sans trop de paperasse.

Yo chavèyo adonn dèza légrè
Lé marè lé m'âyè intonzia,
In classé yé apprit à èhrigrè
Lé règiang m'a incorrazia.

Je savais alors déjà lire
La mère me l'avait enseigné
En classe j'ai appris à écrire
Le régent m'ayant encouragé.

Première page et sommaire du No. 1 de 1983

SOMMAIRE

Page

Introduction	3
Les pâturages d'Orsières (en français)	5
Une tradition à faire revivre	9
Deux traditions disparues (patois et français)	10
La main (patois)	12
Les souvenirs du temps passé (patois et français)	13
Téophile (patois et français)	14
Une grange (patois)	16
La chanson du patois (patois et français)	17
Le Mai de Praz-de-Fort (patois et français)	18

. . .

Première page et sommaire du No. 5 de 1985

SOMMAIRE



Introduction : Notre tâche.....	3
Allumer le four et faire le pain.....	4 - 5
La soupe frite.....	6
Lei tè, lei tè mon bio Vâlay.....	7
Le curé et le valet.....	8
Carnaval d'antan.....	9
Une tradition qui revit : Carnaval d'aujourd'hui.....	10
La recherche des patoisants : Le char à échelles.....	11 - 12
Après l'exploit... l'appréhension :	13 - 14
Le yoeu tzalè.....	15
Le dernier souffle de notre village.....	16
Le comité et les Patoisants du Mai.....	17



Remarques :

- a) Nous nous réunissons chaque premier samedi du mois, à la Maison d'école de Praz - de - Fort, à 20 heures, de septembre à mai. Des affiches - convocations sont apposées à ISSERT, LES ARLACHES et PRAZ - DE - FORT. Tous les amis du patois sont les bienvenus.
- b) L'insigne des patoisants est l'edelweiss d'argent. Pour les mainteneurs, l'edelweiss est d'or.
- c) " Celui qui veut faire quelque chose trouve un moyen, celui qui ne veut rien faire trouve une excuse : "



**UNE PUBLICATION
ORIGINALE :**

**par le groupe des Patoisants
de Praz-de-Fort**

Cette association édite de temps en temps un cahier format A4, dans lequel sont insérés quantité d'histoires, de bons mots, de souvenirs en patois, avec la traduction française. Avec le renouveau du patois s'allie la conversation de coutumes actuelles quand ce n'est pas de faire ressurgir le passé, des coutumes oubliées ou tombées en désuétude. Pour vous faire une idée de la richesse comme du bien fondé de ses "conservateurs" des us et coutumes, nous ne saurions mieux faire que de reproduire la table des matières des Nos 1 et 2 que nous avons. Félicitation et bravo pour ce beau travail et votre lumineuse idée. L'actif comité composé de M. Antoine Lovey, président et Mme Anne Droz et M. René Formaz, a droit à notre reconnaissance pour cet excellent travail.

Et si le coeur vous en dit, vous pouvez acheter ces Nos auprès de la secrétaire Mme Anne Droz qui ne vous demandera que Fr. 5.-- pour un de ces deux cahiers qui vous fera passer de bien agréables moments. A l'occasion et selon nos possibilités, nous puiserons dans cette publication des articles pour "L'Ami du Patois" Merci aux auteurs de cette initiative.